

国家级教学成果二等奖系列教材



亚非语言文学国家级特色专业建设点系列教材

GIÁO TRÌNH PHIÊN DỊCH VIỆT-HÁN

越汉翻译教程

谭志词 祁广谋◎编著



世界图书出版公司

Môn: Lý thuyết dịch

国家级教学成果二等奖系列教材

亚非语言文学国家级特色专业建设点系列教材

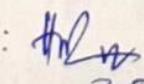
Chỉ photo tài Trang 137
40 quyển?

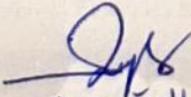
GIÁO TRÌNH PHIÊN DỊCH VIỆT-HÁN

越汉翻译教程

Đã rà soát, phù hợp với
học phần lý thuyết dịch tiếng VN

谭志词 祁广谋◎编著

2018/2021, ký tên: 
Nguyễn Đức Hải Thủy


Nguyễn Như Quỳnh



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

编者的话

《越汉翻译教程》为中国非通用语教学研究会会长、解放军外国语学院亚非语系主任、博士生导师钟智翔教授主持的国家级教学成果二等奖系列教材之一，也是国家外语非通用语种本科人才培养基地暨亚非语言文学国家级特色专业建设点建设教材。

本教材是解放军外国语学院越南语专业自1959年成立以来在使用多年的翻译教材的基础上，根据时代发展要求重新编写的一本适合21世纪越南语教学特点的新教材。编写的目的在于向学生介绍越汉翻译知识，传授翻译技巧，为越南语专业翻译课程提供配套教材。

本教材在编写过程中，注意理论与实践相结合。内容框架上借鉴、吸收了国内外翻译界的最新研究成果，探讨了越汉翻译的基本规律，加强了对越汉翻译基本问题和越汉翻译技巧的归纳总结。我们希望通过本教材的学习，能够使学生掌握越汉翻译基本知识，了解越汉语言文化差异，提高越南语的分析理解能力和翻译表达能力，为早日成为高水平的越汉翻译人才奠定基础。

《越汉翻译教程》在内容上分为十个部分：第一部分为翻译原理（第一章），第二部分为理解表达与词汇翻译方法（第二章），第三部分为越语基本词类翻译（第三章），第四部分为越语外来词和专有名词翻译（第四章），第五部分为汉越词翻译，第六部分为越语熟语和形象性词语翻译，第七部分为越语称谓语翻译，第八部分为越汉句子翻译，第九部分为越语文体翻译，第十部分为越汉翻译实践。为了巩固所学知识，本教材还配有相应的翻译练习。

作为越南语专业本科教材，本教材适合三、四年级学生使用，计划课时为64学时。教师在教学中可以根据本校实际情况作适当调整。同时，本教材也可供越南语专业高职高专和以越南语为第二外语的学生及越南语进修者使用。

《越汉翻译教程》在编写过程中得到了解放军外国语学院亚非语系教材建设委员会、解放军外国语学院亚非语言文学二级学科博士学位授权点以及世界图书出版广东有限公司的大力支持，在此谨表示衷心的感谢。囿于水平，书中的疏漏和不妥之处在所难免，恳请广大同行及各位读者批评指正。

编者

2016年12月

于解放军外国语学院

目 录

| | |
|-------------------------|----|
| 第一章 翻译原理..... | 1 |
| 第一节 翻译的定义、分类和性质..... | 1 |
| 第二节 翻译的过程和译者应具备的素养..... | 4 |
| 第三节 翻译的标准和方法..... | 11 |
| 第二章 理解表达与词汇翻译方法..... | 19 |
| 第一节 原文词义的确定..... | 19 |
| 第二节 译文词汇的选择..... | 20 |
| 第三节 词汇翻译的一般方法..... | 21 |
| 第三章 越语基本词类翻译..... | 27 |
| 第一节 数词的翻译..... | 27 |
| 第二节 象声词的翻译..... | 31 |
| 第三节 越语部分关联词的翻译..... | 32 |
| 第四章 越语外来词和专有名词翻译..... | 46 |
| 第一节 外来词的翻译..... | 46 |
| 第二节 专有名词的译法..... | 49 |
| 第五章 汉越词翻译..... | 53 |
| 第一节 汉越词的定义..... | 53 |
| 第二节 自造类汉越词的造词方法..... | 55 |
| 第三节 汉越词翻译策略..... | 60 |
| 第六章 越语熟语和形象性词语翻译..... | 69 |
| 第一节 越语熟语翻译..... | 69 |
| 第二节 越语形象性词语翻译..... | 73 |



| | |
|-----------------|-----|
| 第七章 越语称谓语翻译 | 78 |
| 第一节 称谓语兼称及其翻译 | 78 |
| 第二节 称谓语感情色彩的翻译 | 80 |
| 第三节 非兼称类人称代词的翻译 | 81 |
| 第四节 泛指类人称代词的翻译 | 81 |
| 第五节 换辈称呼的翻译 | 81 |
| 第八章 越汉句子翻译 | 85 |
| 第一节 越汉语序对比与翻译 | 85 |
| 第二节 句子翻译方法 | 100 |
| 第三节 长句翻译 | 104 |
| 第九章 越语文体翻译 | 111 |
| 第一节 政论文体翻译 | 111 |
| 第二节 科技文体翻译 | 115 |
| 第三节 新闻文体翻译 | 119 |
| 第四节 文艺文体翻译 | 123 |
| 第五节 公文文体翻译 | 129 |
| 越汉翻译实践 | 138 |
| 主要参考文献 | 207 |

第一章 翻译原理

第一节 翻译的定义、分类和性质

一、翻译的定义和分类

随着社会文化的进步，当今世界政治、经济、文化交往日益频繁，世界科技发展日新月异，翻译工作的重要性越来越清楚地显示出来，从事各种语言翻译的人数也在不断地增加。

翻译是沟通各族人民的思想，促进政治、经济、文化、科学、技术交流的重要手段。在外语学习和研究的过程中，翻译还是学习外语的重要手段之一，是探讨两种语言对应关系的一门学科。正如朱光潜先生所说：“翻译是学习外国文的一个最有效的办法。它可以训练我们细心，增强我们对语文的敏感，使我们透彻地了解原文。”

《现代汉语词典》对翻译的解释是：把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语和现代语之间一种用另一种表达）；把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。

根据这个解释，我们可以给翻译下这样的定义：翻译是运用一种语言把另外一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

由于翻译活动的范围很广，种类很多，我们可以从不同的角度将其分类：

1. 按所涉及的语言文字符号或数码的性质，可分为语际翻译、语内翻译和语符翻译。语际翻译就是不同语言间的翻译，如越汉互译、汉英互译等。方言与民族共同语、方言与方言之间的互译也可以看作是语际翻译。语内翻译就是同一种语言间不同语言变体的翻译，如把古代汉语译成现代汉语，把越南喃字译成越南国语字等。语符翻译就是把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来，如密码翻译。

2. 按工作方式，可以分为人工翻译和机器翻译。机器翻译是现代智能科学和现代对比语言科学的产物，可望在某些领域代替人工翻译。人工翻译又可分为口译和笔译两种。口译和笔译都必须遵循准确和通顺的基本要求，但同时它们也有各自的特点。口译要在短时间内完成听、译、说的过程，要求译者必须对原语反应灵敏，能快速领悟原意，快速用译语准确清楚地转达出来。笔译的过程是看、译、写，时间的要求相对宽裕，为了



更加准确、通顺和充分地转达原文的思维内容和表现手法，译者可以查词典、翻资料，可以字斟句酌，反复推敲。

3. 按翻译材料的语体，可以分为政论作品的翻译（包括社会科学论文、报告、演说辞等），科技材料的翻译，文学作品的翻译（包括小说、戏剧、诗歌等）以及其他应用文的翻译（包括新闻报道、电报、电报、文件等）。各种语体的翻译都有其一定的特点。

4. 按处理方式，可以分为全译、摘译和编译等。

二、翻译的性质

翻译具有如下的性质：

1. 翻译是一种语言交际活动。之所以说翻译是一种活动，是因为它是由人参与实施的，它有动机，有目的，有过程，而且可以取得一定的效果。之所以说翻译是一种语言交际活动，是因为翻译的媒介主要是语言。语言是一种音义结合的符号系统，是人类最重要的交际工具和思维工具。操不同语言的人要进行交际，不可避免地要借助翻译活动这个媒介。从《尚书大传》上“越裳国以三象重九译而献白雉”的记载可以看出，中越两个民族的交往和翻译活动至少从周朝就开始了。我们从事的越汉翻译活动，其实就是一种跨文化的语言交际活动。

2. 翻译是一种创造性的语言交际活动。语言是文化的载体，它不仅仅是一个结构符号系统，还是一种社会文化现象。也就是说，一个民族的语言是在这个民族的长期历史发展中形成的，它不仅具有自己的一套语音、词汇和语法结构体系，而且由于受到民族联想心理、思维方式等因素的支配而具有独特的表现力。翻译不单是语言的转换，更确切地说，是文化的转换，因此我们在翻译的过程中不能逐字逐句地把两种语言机械地加以转换，也不能只凭技巧就能完整准确地再现原作，而必须深入准确地理解原文并选择相应而恰当的表达手段使之符合译语的全民规范。比如下面这些句子：

① Anh hãy giữ lấy chút kỷ niệm ấy của một người yêu anh cho đến chết.

② Tạo nên những chuyển biến mới trong sự nghiệp xây dựng và phát triển nghề rừng ở nước ta!

③ Đồng chí Nguyễn Phú Trọng, Tổng bí thư Ban chấp hành T.Ư Đảng Cộng sản Việt Nam đã vào thăm và làm việc tại Đà Nẵng.

例①中的 một người yêu anh cho đến chết 是补语中心词 kỷ niệm 的定语，意思是“一个爱你至死不渝的人”，汉越词 kỷ niệm 指“纪念品”，整句话的意思就是“请你收下那件一个爱你至死不渝的人（送给你）的小小的纪念品”。从这句话可以看出，越语的定语一般放在它所修饰的中心词后面，这是和汉语不同的。经过调整，这句话可以翻译成：



“请你收下这件小小的纪念品，这是一个爱你至死不渝的人送给你的。”

例②的句序和用词也跟汉语有所不同。句中的 *trong sự nghiệp xây dựng và phát triển nghề rừng ở nước ta* 是整句话的状语。越语状语的位置相当灵活，关于它的翻译我们在后面还有详细的论述。在这个状语中，*sự nghiệp* 是中心词，*xây dựng và phát triển nghề rừng ở nước ta* 是定语；在这个定语中，*xây dựng và phát triển* 是述语，*nghề rừng ở nước ta* 是补语，*ở nước ta* 又是中心词 *nghề rừng* 的定语。整个状语的意思就是“在建设和发展我们国家林业的事业中”。*Tạo nên những chuyên biến mới* 原意就是“创造新的转变”，汉语中没有这样的说法。整句话调整后可以译成：“创造我国林业建设和发展的新局面！”

例③的主语和同位语的顺序跟汉语不同，*vào* 点明由北到南的方向，*thăm và làm việc* 的用词相当具体，整句话的特色非常明显。经过调整，可以翻译为：“越共中央总书记阮富仲同志视察岷港并对岷港的工作进行了具体的指导。”

翻译是一种创造性的语言交际活动还在于它是一门艺术，特别是文学翻译。我国著名翻译家许渊冲指出：“文学翻译是‘美化之艺术’，‘美’指意美、音美、形美（*best words in best order*: *best words* 指有意美、音美的文字，*best order* 指有形美的次序）；‘化’指等化、浅化、深化（化为作者用译语的创作）；‘之’指知之、好之、乐之（对读者有吸引力）。‘艺术’指‘从心所欲而不逾矩’。”必须注意的是，翻译这门艺术要求“从心所欲而不逾矩”，也就是说，翻译要忠于原作，无论是内容还是表现手法。原作的思想感情和表现手法，是通过原文语言表现出来的，把原作中的语言恰当、巧妙地传译成译文语言，这就是把翻译看作语言方面的再创作的原因。越南古典名著《金云翘传》也是一种再创作，但不是我们所说的严格意义上的翻译，作者阮攸把我国明末清初作家青心才人的章回小说《金云翘》用越南民族诗体——六八体形式写出，本身就已经违背了翻译的最起码的“忠实”要求。因此我们视之作为一种改写，一种文学上的再创作。

3. 翻译是一种实践性极强的活动。由于翻译是一种创造性的语言交际活动，它自身也就具备了一种极强的实践性。通过大量的翻译实践，我们可以总结出一套比较科学的翻译理论并且运用它来指导翻译实践；总结一套快捷高效的翻译技巧并运用于具体的翻译实践。没有理论的实践是盲目的实践，翻译也不例外，尽管它是一种实践性很强的跨文化交际活动。但如果不经大量的实践，即使有一定的理论和他人的技巧的指导，翻译的水平也难以提高。

根据上述翻译的性质，我们认为，越汉翻译课的目的就是在跨文化交际理论的指导下，通过大量的翻译实践，指导学生学习 and 掌握越汉翻译的基本理论和各种技巧，提高学生的实际翻译能力。